

I W S L T 2 0 0 6

Information on Hotel Reservation

【宿泊のご案内】

1. Information / ご案内

The hotel reservations for the above conference will be organized by Kinki Nippon Tourist, Nara Branch. Please fill in accurately all items of the attached "Hotel Reservation Form" and send it by FAX by the given deadline.

この度、京都において開催されます標記会議につきまして、弊社近畿日本ツーリスト(株)奈良支店が参加者皆様方のご宿泊ご予約のお手伝いを担当させて頂くこととなりましたこと、厚く御礼申し上げます。つきましては、別紙申し込み用紙の通りお手配させていただきますので、必要事項をご記入の上、期日までにお申し込み下さいようお願い申し上げます。

2. Reservation Procedure / お申し込み方法とその流れ

① Please fill in accurately all items of the "Hotel Reservation Form" and send it by FAX by the given deadline.

別紙申込用紙に必要事項をご記入の上、FAXにてお申し込みください。

Reservation deadline: October 31, 2006 (Tue)

申し込み締切日: 2006年10月31日(火)

② After receiving your application form, we will send you a confirmation of the hotel reservation. Please show this confirmation letter at check-in time.

申込書到着後、「予約確認書」をお申込者に送付させていただきます。その予約確認書をホテルにお持ち下さい。

Delivery around: November 10, 2006 (Fri)

送付予定日: 2006年11月10日(金)頃

③ In general, the payment should be done by credit card. Please don't forget to fill in the credit card number and the expiration date fields of the hotel reservation form. In case you prefer not to pay by credit card, please inform us so by explicitly stating it in the credit card information field. In addition, we will send you an invoice for direct deposit together with the hotel confirmation.

料金のお支払いにつきましては、基本的にはクレジットカード払いとさせていただきます。お申し込み用紙に必ずクレジットカード番号及び有効期限をご記入下さい。尚、クレジットカード番号をご記入頂けない場合は、その旨をご明記下さい。予約確認書と一緒に振込用ご請求書を送付致します。

The fees (including taxes and service charges) for one night are given below. Blocks are booked from Nov. 26, 2006 to Nov. 28, 2006. The special rate will be available until October 31st or until the group block is sold-out, whichever comes first. Please note that this time period is a peak season in Kyoto. All prices listed below are "per room".

宿泊料金は1泊(税金・サービス料込み)で、下表の通りとさせていただきます。お部屋は11月26日から11月28日の期間ブロックで押えており、先着順で受付致します。混雑する時期であるため、お部屋の数には限りがございますことをご了承下さい。

Hotel Name ホテル名	Fee per room for 1 night (including taxes and service charges, without meals) 1泊宿泊料金 1部屋につき (税金・サービス込・食事なし)
APA Hotel Kyoto-Eki Horikawadori アパホテル・京都駅堀川通	single room (for 1 person) / シングル (1名利用) 8,950 Yen / 円 twin room (for 2 persons) / ツイン (2名利用) 17,000 Yen / 円
Hotel Keihan Kyoto ホテル京阪京都	single room (for 1 person) / シングル (1名利用) 13,100 Yen / 円
New Miyako Hotel 新・都ホテル	double room (for 1 person) / ダブル (1名利用) 18,750 Yen / 円 twin room (for 2 persons) / ツイン (2名利用) 28,150 Yen / 円
Rihga Royal Hotel Kyoto リーガロイヤルホテル	double room (for 2 persons) / ダブル (2名利用) 23,450 Yen / 円 twin room (for 2 persons) / ツイン (2名利用) 28,150 Yen / 円

3. Change/Cancellation of a Reservation / 変更・取消について

The fees for changing or canceling a reservation are as follows.

お申し込み後の変更・取消につきましては下記の取消料を申し受けます。

Change/Cancellation until / 変更・取消お申し出日	Room Fee / 宿泊
after reservation ~ 8 days before / お申し込み後~8日前まで	no charge / 無料
7 days before ~ 2 days before / 7日前以降~前々日まで	20%
1 day before / 前日	50%
on the day or later / 当日以降	100%

★ We can also arrange your transportation to the conference (group-rate discounts are not available). Please inform us at least 2 months (for airplane tickets) / 1 month (for railway tickets) in advance of the conference.

現地への交通機関の手配は、ご希望がございましたら別途承ります。但し、料金に関しましては、団体割引の適用は出来ませんので、御了承願います。発売開始時期 …… 航空機 2ヶ月前 JR 1ヶ月前。

Kinki Nippon Tourist, Nara Branch
(attn: Mutsumi Tabata)
2F Kintetsu Nara Building, Higashi-
Mukinaka 28, 630-8115 Nara, Japan

近畿日本ツーリスト株式会社、奈良支店
担当: 田畑 睦美
〒630-8115
奈良市東向中町28 近鉄奈良ビル2階

TEL: 0742-23-4891 FAX: 0742-22-8946

Hotel Reservation Form

宿泊申込書

— IWSLT 2006 —

(MM/DD/YYYY) / /2006

平成18年 月 日

Last Name 姓	(フリガナ)	First Name 名	(フリガナ)	male・female 男・女
Address 送付先住所	〒	TEL: — — FAX: — —		

Please fill in the address and FAX number to which information on confirmation/changes should be sent.
 宿舍の決定通知及び変更・取消の清算書を送付できる住所及び電話番号をご記入下さい。

Hotel Name 宿泊ホテル名	Room Type 部屋タイプ	Number of Nights (Circle dates.) 希望宿泊日 (丸をつけて下さい。)
		Nov 26 ・ Nov 27 ・ Nov 28
		Nov 26 ・ Nov 27 ・ Nov 28

Payment Information / お支払いクレジットカード

Type of Credit Card クレジットカード・種類	VISA ・ MASTER ・ AMEX ・ DINERS ・ JCB ・ ()		
Credit Card Number 会員番号		Expiration Date (MM) (YY) 有効期限 (月) (年)	

Remarks (please fill in any inquiries you might have):

備考 (その他ご連絡等ございましたらご記入下さい) :

Send the form to: Kinki Nippon Tourist, Nara Branch (attn: Mutsumi Tabata)

FAX送付先: 近畿日本ツーリスト 奈良支店 担当: 田畑 睦美

FAX: 0742-22-8946

Reservation deadline: October 31 (Tue)
申し込み締切日: 10月31日 (火)

※ If you have to change your reservation, please fill in this form again and resend the FAX.

※ 変更の時はこの申込書を訂正してFAXをして下さい。

【Privacy Statement】

All personal information provided in this form will be treated confidentially and will not be shared with third parties. Moreover, the information will be disposed of using a shredder immediately after the conference.

【個人情報の取り扱いについて】

この申込書にご記入いただきました個人情報は、今学会の目的以外に使用したり、第三者への譲渡は一切行いません。また、この申込書は、大会終了後は速やかにシュレッダーにて粉碎後、廃棄処理をさせていただきます。